

# **Mantenimiento, función y uso del español urbano estadounidense: un estudio sociolingüístico\***

*D. Letticia Galindo  
Arizona State University  
Department of Foreign Languages*

## **Introducción**

El mantenimiento de lenguas y el cambio lingüístico son componentes importantes de todas las situaciones de lenguas en contacto que se encuentran en comunidades bilingües. Numerosos estudios que examinan los fenómenos del mantenimiento de lenguas y de los cambios lingüísticos se han llevado a cabo con una variedad de poblaciones que representan a varios estados dentro de la región geográfica conocida como el Suroeste de Estados Unidos<sup>1</sup>. La investigación de Amastae (1982) utilizó como sujetos a estudiantes universitarios del valle del Río Grande, en el sur de Texas, lo mismo que el estudio de Floyd (1982) en Colorado; el trabajo de Hudson-Edwards y Bills (1982) se llevó a cabo con 61 familias en Albuquerque, Nuevo México; Chávez (1988) empleó a niños y adolescentes del norte de Nuevo México que estaban bajo programas bilingües; la investigación de Thompson (1974) se hizo con jefes de familia (hombres) en Austin, Texas y finalmente, la investigación de López (1978) fue hecha con datos provenientes de familias que radican en el este de Los Angeles, California.

La presente investigación trata de sumarse a las que se refieren al mantenimiento del español y al cambio lingüístico al inglés, examinando datos tanto

\* Una versión de este trabajo fue presentado en el XII Congreso del Español en los Estados Unidos, Universidad de Illinois, Chicago, 1990. Quiero agradecer sinceramente al Departamento de Lenguas Extranjeras y al Centro de Investigaciones Hispánicas de Arizona State University por su apoyo. A mi colega, la Dra. Margarita Cota-Cárdenas, le agradezco sus comentarios y sugerencias para la publicación de este estudio.

<sup>1</sup> La región geográfica conocida como el Suroeste está compuesta por los estados de Arizona, Nuevo México, Colorado, Texas y California.

lingüísticos como sociales en adolescentes chicanos de dos comunidades bilingües en un centro urbano texano<sup>2</sup>. Utilizando técnicas etnográficas y métodos sociolingüísticos como los previamente empleados por Elías-Olivares (1975) en su trabajo con la misma comunidad de habla, se examinaron variedades de español e inglés que actualmente existen, sus funciones y usos, así como las actitudes hacia esas variedades.

Debido a la composición bilingüe de las comunidades de habla bajo investigación, los puntos relativos al mantenimiento y uso del español así como los factores que afectan el cambio de lengua fueron recogidos mediante entrevistas grabadas con los informantes.

La selección de adolescentes chicanos de primera a tercera generación para esta investigación confirmó la hipótesis de que un cambio hacia el inglés prevalecería sobre el español debido a los factores de edad y generación, incluso en los *dominios* tradicionalmente reservados para el uso del español<sup>3</sup>.

Esta investigación trató de resolver por lo menos cuatro preguntas, que son las siguientes:

- 1) ¿Qué variedades de español existen en estas comunidades de habla?
- 2) ¿Qué factores afectan el mantenimiento del español y por qué razones?
- 3) ¿Qué factores producen el cambio del español al inglés?
- 4) Según el futuro estado previsible del español ¿se puede pensar que estos adolescentes promoverán - o no- el uso del español con sus descendientes?

El constante influjo de inmigrantes que cruzan la frontera y se establecen en enclaves étnicos hacen que los chicanos estén conscientes de su presencia, tanto social como lingüística. La cuestión es: ¿debe esta gente mantener su lealtad al español o debe abandonar su lengua materna para aprender inglés? Aquí se discutirá esta cuestión lo mismo que otras preguntas relacionadas con ello.

2 'Chicano' es el término que se utilizará en este trabajo para identificar a los americanos de descendencia mexicana que residen en E.U.A. Usaré esto en vez de 'mexico-americano' o el término más de moda, 'hispano' cuando hable de la gente, la comunidad de habla, y hasta el lenguaje.

3 El concepto de 'generación' definido por Sánchez(1983) incluye cinco categorías: la primera generación incluye a las personas nacidas en México; la segunda generación incluye a los nacidos en E.U.A. de padres y abuelos nacidos en México; la segunda-tercera generación incluye a personas que nacieron en E.U. A. con parientes nacidos en México y otros en E.U. A., pero ambos abuelos nacidos en México; la tercera generación incluye a las personas nacidas en E.U. A., de padres nativos y abuelos extranjeros; la cuarta generación incluye a los nacidos en E.U. A. tal como los padres y por lo menos una pareja de abuelos.

'Dominio', según Fishman(1965) se refiere a lugares, relaciones y temas donde se utiliza un idioma.

## Descripción de las comunidades y los informantes

El este de Austin y Montopolis fueron las dos comunidades de habla escogidas para esta investigación. Son barrios grandes e íntimos en la sección este de la ciudad de Austin, Texas. Los miembros de estos dos barrios, compuestos principalmente por chicanos, inmigrantes de origen mexicano y centroamericano, y afroamericanos, tienen pocos ingresos anuales clasificados de bajo a mediano, donde los dos padres contribuyen a las entradas familiares en muchos casos. Las dos comunidades cuentan con negocios, restaurantes, clubes nocturnos, e iglesia. La comunidad de Montopolis se enorgullece de tener el único autoteatro mexicano en el área.

También existen varias zonas de viviendas respaldadas por el gobierno federal en las dos comunidades.

Treinta (30) adolescentes -15 hombres y 15 mujeres- de catorce (14) a diecinueve (19) años de edad fueron seleccionados para la investigación. Veintiocho (28) informantes nacieron en Texas; dos mujeres nacieron en México. Los padres de estos adolescentes son de segunda y tercera generación porque 77% de ellos nacieron en Estados Unidos, mientras que 70% de los abuelos nacieron en México pero a la larga emigraron a los Estados Unidos. La mayoría de estos adolescentes asistieron a escuelas secundarias y dos asistieron a una universidad local.

Con respecto al fondo lingüístico de los informantes, ellos mismos indicaron que más de la mitad (57%) considera dominar el inglés y 43% se considera bilingüe. Nadie considera dominar el español.

Los datos relativos al sexo indican que 73% de las mujeres, comparadas con solamente 13% de los hombres, se considera bilingüe. El 61% de los informantes del este de Austin se considera predominantemente hablante de inglés, porcentaje mucho más alto que en Montopolis, donde el 50% se considera igualmente hablante de inglés y el otro 50% bilingüe.

## Metodología

El desarrollo y la aplicación de un cuestionario facilitó la compilación de datos que se concentraron en temas demográficos, socioculturales, y lingüísticos. Las entrevistas fueron grabadas en cinta con una duración aproximada de sesenta a noventa minutos. La obtención de datos se llevó a cabo en casa de los informantes; las excepciones incluyeron un centro de recreo, un restaurante y una iglesia.

Aunque los datos se obtuvieron fácilmente debido a que la investigadora y los adolescentes compartían normas sociales y culturales, suelen existir limitaciones metodológicas para obtener este tipo de datos.

Una de las mayores limitaciones consiste en el empleo de cuestionarios o entrevistas, pues con dichos métodos la información proviene principalmente de los informantes, en lugar de observarse el uso/no-uso de las variedades lingüísticas con diferentes interlocutores y en diferentes contextos sociales.

### Variedades lingüísticas del español

Es importante obtener el punto de vista de los “nativos” acerca de las variedades de español que existen en sus respectivas comunidades. Con ese fin, no se emplearon términos técnicos lingüísticos (por ejemplo, *caló*) para describir estas variedades; sin embargo, los informantes pudieron discutir las demarcaciones sociales de estas variedades, es decir, cuál variedad se utiliza y con quién.

Basándose en los rasgos que proporcionaron los informantes, existen por lo menos tres variedades de español en el este de Austin y en Montopolis como se representa en la Figura 1.

<b>Español Formal</b>	<b>Español Informal</b>	<b>Español Mixturoado</b>
* Hablado en México	* Desarrollado en Texas	* Mezclado con el inglés
* Más tradicional	* Lenguaje vulgar	* Se conoce como <i>Tex-Mex</i>
* Enseñado en la escuela	* Diferente del español escolar	* No es 'correcto'
* Hablado por adultos mexicanos y padres	* Contiene palabras y expresiones profanas	* Utilizado por jóvenes con otros jóvenes y con hermanos
* Utilizado poco frecuentemente por jóvenes con otros jóvenes	* Utilizado principalmente por jóvenes con amigos (ambos hombres y mujeres)	* Contiene palabras como <i>troca</i> y <i>daime</i>
* Hablado por jóvenes a sus padres en casa	* Contiene palabras como <i>vato</i> , <i>más triste</i> , <i>ése</i> , <i>órale</i> , <i>masota</i>	

Figura 1. Descripción de las variantes de español que existen en el este de Austin y en Montopolis.

4. Las palabras **vato/bato** (hombre), **ése** (tú), **órale** (pues tú) son citadas en Fuentes & López(1974) y Polkinhorn, et al.(1986). La frase más **triste** (qué lástima) no se encontró en ningún diccionario. **Masota** (una versión de **mamasota**-mujer guapa) fue citada por Galván & Teschner(1977) como palabra del español chicano. Fuentes & López (1974) y Polkinhorn et al.(1986) también incluyen **troca** y **daime** como palabras del caló. Sánchez (1983) le llama a este proceso **undercoding** cuando se le da un significado adicional porque no conoce bien el código del caló. La realidad es que estas palabras son conocidas más bien como préstamos del inglés y no como terminología del caló.

Elías-Oüvares(1976) encontró cuatro variantes de español en el este de Austin: español estándar, español popular, español mixto, y caló. Así como sus informantes, nuestros sujetos están de acuerdo en que existe una variedad más formal y estándar a la que consideran una variedad más tradicional. Generalmente, esta variedad es enseñada en la escuela y es hablada principalmente por adultos que son monilingües en español o bilingües, y no tanto por jóvenes o niños. Quizá para adherirse a normas sociales y culturales, estos informantes poseen lo que Hymes (1967) llama *competencia comunicativa* y utilizan esta variedad con los padres y abuelos como forma de respeto y cortesía.

La variedad informal es comparable al caló de los informantes de Elías-Oüvares(1976). Es utilizada principalmente por los chicanos jóvenes (tanto hombres como mujeres) y es relegada a la calidad de un *patois* por algunos informantes que la consideran como variedad de "clase baja y profana." Para muchos chicanos de tercera y cuarta generación, el caló ha llegado a ser su *lingua franca* y es la variedad más utilizada con otros jóvenes y amigos. Términos léxicos como *vato*, *ése*, *órale*, *masota* son utilizados con amigos para distinguirse de los 'anglos' y afroamericanos y es un indicador válido del reconocimiento lingüístico del chicano. En este caso, el reconocimiento del caló funciona como símbolo de identidad cultural y étnica. Esta noción de afiliación por un grupo étnico es la fuente de investigaciones sociopsicológicas realizadas por Giles, Bourhis, y Taylor(1977). Según ellos, lenguaje y habla son dimensiones valiosas de identidad social. Asimismo, sirven como marcadores de habla entre el grupo que busca una identidad étnica positiva tanto como una manera de distinguirse de personas fuera del grupo. El realce de marcadores de habla entre el grupo que busca una identidad étnica positiva, se conoce como *distintividad psicolingüística*. Si bien el caló es utilizado para mantener solidaridad entre los jóvenes, no obstante *no* es utilizado con adultos mayores, especialmente con los padres por el temor a ser irrespetuoso.

Finalmente, una variedad designada como español mixto fue citada por los informantes. La gente común percibe que esta variedad es peculiar de Texas, entonces la clasifica como *Tex-Mex*, una mezcla de inglés tejano y español mexicano. Esta variedad es el producto de lenguas en contacto entre 'anglos' que hablan inglés y los chicanos que hablan español

Consiste en una gran cantidad de préstamos como las palabras *troca* y *daimé*, que son utilizadas y preferidas en vez de "camión" y "moneda de diez centavos". Sociolingüistas chicanos como Sánchez (1983) y Peñalisa(1980) dicen que los préstamos constituyen el rasgo principal de lo que más bien se conoce como el español del Suroeste o español chicano. Los informantes perciben que el español mixto es una variedad 'incorrecta' y afirman usarlo con otros jóvenes y con sus hermanos.

### Factores que afectan el mantenimiento del español

Aunque la mayoría de informantes consideran dominar el inglés, todos declararon que tenían habilidades receptivas en español. Para muchos, el español fue el primer idioma adquirido de los abuelos y/o los padres. El uso del español era limitado a los dominios del hogar, la iglesia y la vecindad. Dentro del hogar, se utilizaba principalmente para comunicarse con los abuelos, padres y otros parientes y muy poco con los hermanos. Una variedad más formal se utilizaba en estos dominios y con estos interlocutores. Fuera del hogar, el caló y el español mixto era lo que más se empleaba en interacciones con otros jóvenes y hermanos.

Los informantes con vínculos íntimos con México expresaron la necesidad de mantener el español para comunicarse con los parientes. ¿Cuáles son los otros factores importantes para el mantenimiento del español, según estos adolescentes? Ellos citaron los siguientes:

- \* Los padres necesitan hacer un gran esfuerzo para enseñarles el español a los hijos.
- \* La importancia de ser bilingüe para empleos futuros.
- \* La necesidad de saber comunicarse con abuelos y parientes en español.
- \* El uso continuo de medios de comunicación -la televisión, la radio, y los periódicos.

De lo expresado por los informantes resulta interesante saber que si bien sus padres son bilingües, ellos hacen todo lo posible para comunicarse solamente en inglés con ellos y con sus hermanos. Por consiguiente, esto manifiesta sus habilidades para comprender, usar, y mantener el español. Ellos pensaban que el factor crítico era la buena voluntad de los padres para enseñarles español a sus hijos. Este punto clave va a determinar si el idioma es mantenido y transmitido de una generación a otra.

Varios informantes expresaron frustración e inseguridad lingüística porque no podían participar completamente en conversaciones con los abuelos y otros parientes. Como dijo un informante bilingüe en cuanto a la necesidad de mantener el español: *"mis padres quieren que aprenda más español, que aprenda mi lengua, mi cultura"*.

Una informante culpó a los padres por no enseñar el español y dijo que estaba muy orgullosa de que su abuela insistiera en la importancia de hablar ese idioma. Relató la siguiente anécdota: durante las fiestas patrias del 16 de septiembre todas las candidatas para reina dieron un breve discurso. Las jóvenes que lo hicieron en inglés recibieron gritos de protesta del público. La informante decidió dar su discurso en español y, consiguientemente, fue recibida con fuertes aplausos por el público que estaba de acuerdo con su preferencia lingüística. Ella piensa que en tales eventos culturales es responsabilidad de los padres instruir a las hijas para que hablen y usen el español a fin de evitar tales vergüenzas. La madre de la in-

formante bilingüe dice que no entiende por qué los padres de esos adolescentes no promueven el uso del español.

Aunque la discusión con los padres de los sujetos acerca de la preferencia lingüística no fue una parte integral de la investigación, algunos estaban presentes durante las entrevistas. Cuando oían preguntar si los hijos hablaban español, en seguida daban explicaciones para justificar el que los hijos no lo hablaran. Una madre dijo que la razón por la cual sus hijos no sabían hablar español era que cuando ella asistió a la escuela en su infancia (el jardín de niños), ella hablaba español como lengua materna y los profesores la hacían sentir avergonzada e inferior. Como consecuencia de sus experiencias escolares negativas, ella juró que sus hijos iban a asistir a la escuela ya hablando inglés. Otra madre dijo que ella nunca hablaba español en casa porque no quería que sus hijos tuvieran problemas en la escuela.

Con estos pocos ejemplos se puede observar que los padres deciden conscientemente, hablarles o no en español a sus hijos. Esto se hace fundamentalmente para evitar la discriminación, segregación y retención de grado en la escuela. La preferencia lingüística de no enseñarles español a sus hijos ha dado como resultado una generación de individuos con apellidos españoles que poseen poca o ninguna habilidad para poder comunicarse con los miembros de la familia y con los parientes que están fuera de los estrechos confines del hogar.

### Factores que afectan el cambio lingüístico al inglés

Las siguiente declaración por parte de un informante de Montopolis expresa su actitud hacia el español:

Yo no quiero usar ese lenguaje porque la gente se burla de mí y va a decir, "bueno, tú sabes español, tú eres parte de esos *mojados* que vienen para acá y todo lo que quieren es trabajar." Uno es estereotipado con una clase solamente porque conoce el idioma.

Según Christian y Wolfram (1979:1): "las actitudes hacia el lenguaje son generalmente compartidas por todos los miembros del grupo cultural, iniciando una evaluación común de ciertos modelos lingüísticos y de la gente que los usa." Entonces, no sólo se evalúa el lenguaje, sino también a los hablantes. En el caso del español en estas dos comunidades de habla, la declaración anterior refleja la actitud general que prevalece hacia el español y sus hablantes. El español es percibido como menos prestigioso que el inglés y sus hablantes son percibidos como extranjeros o *mojados*<sup>5</sup>.

5. La palabra mojado (**wetback**) es un término peyorativo que se usa para referirse a mexicanos indocumentados que entran ilegalmente a E.U.A., cruzando el Río Grande. Los informantes usan la palabra para incluir a todas las personas que parecen mexicanos por su manera de vestir, actuar y por

Aunque variedades como el caló funcionan como vehículos de solidaridad e identidad étnica, el español es también percibido como la lengua del menos educado, del pobre, del anciano, y del extranjero. Una demarcación sutil, pero muy verdadera, de identidades sociales tanto como lingüísticas, es establecida por la mayor parte de la comunidad chicana cuando sus miembros tratan de distinguirse de los 'otros' individuos con apellidos españoles; éstos con frecuencia son vecinos.

Este fenómeno está llegando a ser más y más común en los barrios del Suroeste que pronto son poblados por un gran número de inmigrantes mexicanos y centroamericanos. Esta urgencia por mantener una identidad étnica positiva y de distinguirse de las personas fuera del grupo en la comunidad es un fenómeno sociopsicológico interesante que merece investigación.

¿Por qué están cambiando los chicanos hacia el uso del inglés? nuestros informantes dieron las siguientes razones:

- \* El inglés es utilizado porque el español no es enseñado por los padres.
- \* La existencia de actitudes negativas hacia el español y sus hablantes (e.g., hacia inmigrantes)
- \* La disgregación afecta el estar con miembros de la cultura mayoritaria o con otras poblaciones que no hablan español (e.g., afroamericanos).
- \* La inseguridad lingüística cuando se habla en español.
- \* El inglés es el idioma del hogar, la escuela, los medios de comunicación, y la literatura.
- \* El inglés es el idioma utilizado con hermanos, amigos y padres.
- \* Las escuelas insisten en el uso del inglés, no del español.
- \* Las minorías sociales se hacen cada vez más anglicizadas.

Como se dijo previamente, las decisiones de los padres en cuanto a la preferencia lingüística para los hijos es un factor clave en el mantenimiento o la pérdida de español, así como la sola adaptación del inglés en todos los dominios. De acuerdo con lo dicho por los padres que estaban presentes durante las entrevistas, parece que existe una correlación entre las experiencias escolares negativas de los padres y la transmisión de la lengua materna a sus hijos.

Debido a las circunstancias sociohistóricas que tuvieron impacto en el desarrollo del español en el Suroeste, especialmente en un contexto pedagógico, es muy común oír a los padres (incluyendo a mis propios padres) describir incidentes en que fueron castigados por hablar español en la escuela; en otros casos, se les hizo sentir inferiores por su herencia lingüística y cultural. Es una lástima que las es-

su preferencia por hablar en español. Algunas jóvenes me contaron que, aunque eran ciudadanas americanas, eran llamadas mojudas, por los chicanos que practican la discriminación racial hacia los mexicanos que hablan español.

cuelas y los sistemas educativos del Suroeste tengan tanto poder e influencia y sigan teniendo un impacto tanto negativo en la población chicana, al punto que ahora los padres deciden conscientemente no hablarles español a sus hijos.

Se explica que lo hacen para que los hijos no sean víctimas de un sistema que promueve la homogeneidad cultural, social, y lingüística.

La siguiente cita de un informante resume su opinión del uso restrictivo del español y sus dominios, opinión predominante entre los adolescentes del este de Austin y Montopolis:

No hay mucha gente que hable español estos días. Más antes hablabas inglés fuera del hogar y español en el hogar con tus padres. Ahora, el inglés está por todas partes. No se oye mucho el español. Creo que se desaparece. ¡Hasta los profesores de español nos hablan en inglés!

La realidad es que el inglés es el idioma de la cultura mayoritaria. Es promovido y tiene énfasis en todos los dominios: educación, empleo, servicios sociales y medios de comunicación.

Los informantes están conscientes de esta realidad aunque viven en sus barrios segregados. Veltman (1983) ha hecho amplios estudios del proceso de cambio del lenguaje entre las minorías de los E.U.A. y define este proceso como *anglicización*. Presenta cuatro categorías de comportamiento lingüístico, que son las siguientes:

- 1) Monolingüismo en la lengua materna: uso exclusivo de la lengua materna.
- 2) Bilingüismo sencillo: uso de la lengua materna como lengua principal, pero también se usa el inglés.
- 3) Bilingüismo en inglés: uso del inglés como el vehículo principal de comunicación, pero se conserva la lengua materna como segundo idioma.
- 4) Monolingüismo en inglés: el inglés predomina como la lengua principal y la lengua materna es abandonada o es utilizada en ambientes muy especializados.

La figura 2 describe este proceso:

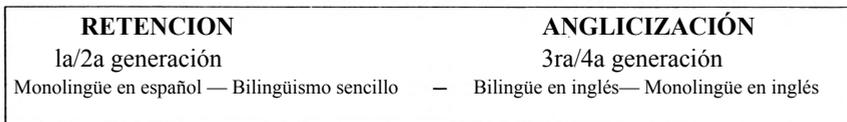


Figura 2. Bilingüismo español-inglés y el proceso del cambio lingüístico.

Cada categoría es dependiente de la categoría anterior y representa un movimiento gradual hacia el grupo monolingüe inglés. Este movimiento está basado en factores sociales e históricos. Dado este esquema, parece que la edad y

la generación se correlacionan con los procesos de retención y anglicización. La primera y segunda generaciones tienen más probabilidades de retener su lengua materna. Mientras tanto, la situación lingüística de chicanos de tercera y cuarta generaciones es que no hablan español aunque los abuelos y padres sí lo hagan; ellos consideran dominar el inglés o ser monolingües en inglés. Fasold(1984) describe esto como ejemplo de cambio intergeneracional, donde una generación es bilingüe pero solamente transmite uno de los dos idiomas a la siguiente generación. Los adolescentes chicanos de Austin, Texas, parecen conformarse a los modelos de retención y anglicización lingüística prescritos por Veltman.

### **Lealtad y mantenimiento del español**

A pesar de que hay asimilación lingüística hacia el inglés entre las generaciones jóvenes, existen todavía vínculos lingüísticos y culturales y hay optimismo en el sentido de que el español va a prevalecer entre las generaciones futuras. Se les preguntó si contemplaban hablar y enseñar español a sus descendientes y, 93% dijo que "sí". Quieren que sus hijos sean capaces de comunicarse eficazmente con los abuelos y no enfrentar las mismas dificultades o inseguridades que muchos de ellos tuvieron. A estos adolescentes que correlacionan el español con su herencia y cultura y ponen énfasis en el valor práctico de hablar dos idiomas, se les hizo la pregunta de si los inmigrantes deben ser fieles al español o abandonarlo por el inglés.

A pesar de las percepciones negativas hacia los inmigrantes por muchos de los adolescentes, todos pensaron que deben mantener su lengua materna y, al mismo tiempo aprender el inglés, sobre todo para conseguir empleo y poder sobrevivir

### **Conclusión**

Los informantes que proclaman ser bilingües, que son mujeres y cuyos padres ponen énfasis en la importancia y el valor de hablar español porque sus familias mantienen vínculos íntimos con México, son quienes probablemente tienen un fuerte sentido de lealtad hacia el español y sus variedades. Los informantes (principalmente hombres) que consideran dominar el inglés con habilidades limitadas en español y restringidas al hogar, no tenían el grado de lealtad lingüística hacia el español como las jóvenes. Los hombres, más que las mujeres, quieren mantener distinciones, entre ellos y los inmigrantes, mediante el uso del inglés en lugar del español.

Los adolescentes tienden a demandar el uso / no uso del español según diferencias generacionales. En compañía de padres, abuelos y otros parientes, se utiliza el español, pero con hermanos y otros jóvenes no se utiliza.

Las variedades de caló predominan y siguen siendo utilizadas como el vehículo lingüístico de solidaridad, identidad étnica e interacción entre los jóvenes. Esto ocurre en ambientes informales como los barrios, vecindades y en las escuelas, según 83% de los informantes.

En conjunto, con el mantenimiento del español en el este de Austin y Montopolis, existe el continuo y dramático cambio hacia el inglés, especialmente entre generaciones jóvenes. Una variedad de factores promueve este cambio; sin embargo, parece que las decisiones de los padres de no continuar la transmisión lingüística de la lengua materna hacia sus hijos, basados en experiencias negativas en un ambiente escolar, tuvo un impacto tremendo en la pérdida o no-uso del español por parte de los adolescentes.

El mandato legal de segregación escolar resulta en una mezcla de estudiantes de todos los grupos étnicos pero siempre continúa siendo el inglés el idioma de la cultura dominante. Esto resulta no en la diversidad cultural, sino en la homogeneidad cultural o lingüística, donde se le da más importancia al inglés. El español, el idioma de gran número de personas de origen mexicano, es reducido a cursos de lenguas extranjeras o es desaprobado de maneras muy sutiles. También existen las presiones, tanto económicas como sociales, de adoptar el inglés para sobrevivir y ser aceptado en ambientes sociales.

Se observa que aunque los informantes continúan residiendo en barrios segregados y mantienen un estado socioeconómico bajo, este cambio hacia el inglés no está directamente correlacionado con la movilidad social y económica. Más bien parece que este cambio está basado en actitudes negativas hacia el español y sus hablantes, actitudes que pueden ser transmitidas por toda la comunidad de habla.

Finalmente, existen lo que llamo contradicciones lingüísticas en cuanto al mantenimiento y uso del español. Por un lado los informantes tienen percepciones negativas sobre la lengua y sus hablantes; pero por otro lado, sienten lealtad hacia ella. Esto tal vez se debe principalmente al querer preservar y transmitir el español a generaciones futuras como parte integral de la herencia cultural y como símbolo de identidad étnica.

### **Implicaciones para futuras investigaciones**

El hecho de que existen comunidades bilingües en el Suroeste favorece el esfuerzo de continuar las investigaciones sobre el mantenimiento y cambio del lenguaje. Las investigaciones futuras deben examinar el impacto de la urbanización contra la ruralización y los papeles respectivos en la sobrevivencia y el mantenimiento del español. Al tomar en cuenta que ocurren simultáneamente estos fenómenos (mantenimiento y cambio), ¿cuáles son las enseñanzas o las diferencias en un barrio de un centro urbano en comparación a un barrio en una comunidad rural?

Algunas comunidades fronterizas como San Diego, California, y Laredo, Texas, merecen un serio estudio, especialmente porque en estas ciudades el español tiene más prestigio y es designado como lengua de extensa comunicación en casi todos los dominios.

Deben ampliarse las poblaciones estudiadas en estas investigaciones más allá de los estudiantes universitarios, ya que ellos no deben ser considerados como los únicos representantes de las comunidades bilingües. Para recoger datos sobre preferencia lingüística, propongo que se investiguen niños y adolescentes tanto como los padres. Esto revelará algunos aspectos sociolingüísticos importantes sobre los temas de preferencia y variación lingüística, y actitudes. Además, también nos puede dar información clave acerca de algunas cuestiones pedagógicas que afectan a los hablantes de ciertas lenguas minoritarias.

**BIBLIOGRAFIA**

- AMASTAE, J.(1982) "Language shift and maintenance in the lower Rio Grande Valley of southern Texas. En F.Barkin,E.Brandt, & J. Ornstein-Galicia(Eds.) **Bilingualism and Language Contact**. New York: Teachers College Press, Columbia University, pp. 261-277.
- CHAVEZ, E.(1988) "Sex differences in language shift". **Journal of the Linguistic Association of the Southwest** 8(2), pp. 3-15.
- CHRISTIAN, D; & Wolfram, W.(1979) **Exploring Dialects**. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- ELIAS-OLIVARES, L.(1976) "Ways of speaking in a chicano community: a sociolinguistic approach". Tesis doctoral. The University of Texas at Austin.
- FASOLD, R.(1984) **The Sociolinguistics of society**. New York: Basil Blackwell.
- FISHMAN, J.(1965) "Who speaks what language to whom and when?" **Linguistics**, 2, pp.67-88.
- FLOYD, M.B.(1982) "Spanish language maintenance in Colorado". En Florence Barkin et al.(Eds.) **Bilingualism and Language Contact**. New York: Teachers College Press, Columbia University, pp. 290-303.
- FUENTES, D., & LOPEZ, J.(1974) **Barrio Language Dictionary: A First Dictionary of Calo**. La Puente,California: El Barrio Publications.
- GALVAN, R., & TESCHNER, R.(1977) **El diccionario del espanol chicano**. Silver Springs: Institute of Modern Languages, Inc.
- GILES, H., BOURHIS, R., & TAYLOR,D.M.(1977) "Towards a theory of language in ethnic group relations". En H. Giles (Ed.) **Language, Ethnicity, and Intergroup Relations**. London: Academic Press, pp.307-348.
- HUDSON-EDWARDS, A., & BILLS. G.(1982) "Intergenerational shift in an Albuquerque barrio". En J.Amastac & L.Elias-01ivarc(Eds.) **Spanish in the U.S.: Sociolinguistic Aspects**. New York: Cambridge University Press, pp. 135-153.
- HYMES, D.(1967) "Models of the interaction of language and social setting". **Journal of Social Issues** 23, pp. 8-28.
- LOPEZ, D.(1978) "Chicano language loyalty in an urban setting". **Sociology and Social Research** 62 (2), pp. 267-278.
- PENALOSA. F.(1980) **Chicano Sociolinguistics**. Rowley, Mass.: Newbury House.
- POLKINHORN, H., Velasco, A., & Lambert, M.(1986) **El libro de Calo: The dictionary of Chicano Slang**. Oakland. California: Floricanto Press.
- SANCHEZ, R.(1983) **Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives**. Rowley, Mass.: Newbury House.
- THOMPSON, R.(1974) "Mexican-American language loyalty and the validity of the 1970 Census". **International Journal of the Sociology of Language** 2(7), pp. 7-18.
- VELTMAN, C. (1983). "Anglicization in the U.S.: language environment and language practice of American adolescents". **International Journal of the Sociology of Language** 44, pp. 99-114.